

В.Э. ЗИМАНСКИЙ

ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ

ЯЗЫК:

ПРИЧАСТИЕ

НЕИЗМЕНЯЕМЫЕ ЧАСТИ РЕЧИ

СИНТАКСИС

УДК — 808.101 (075.8)

ББК — 81.416.1 – 923

М 80

Составитель — кандидат филологических наук, доцент кафедры белорусского языкознания УО “Витебский государственный университет имени П.М.Машерова” **В.Э. Зиманский**.

Рецензент — кандидат филологических наук, доцент кафедры белорусского языкознания УО “Витебский государственный университет имени П.М.Машерова” **Е.С. Дедова**

В пособии даются сведения об особенностях образования и склонения церковнославянских причастий, употребления и написания наречий, предлогов, союзов, частиц, междометий. Перечислены основные особенности употребления и перевода на русский язык церковнославянских синтаксических конструкций. В пособие включен также краткий словарь церковнославянского языка. Адресуется студентам-теологам. Может быть использовано студентами-филологами на занятиях по старославянскому языку и по истории русского (белорусского) языка, а также всем, кто интересуется восточнославянским культурным наследием.

ВВЕДЕНИЕ

Церковнославянский язык является языком богослужения православных славян — русских, украинцев, белорусов, болгар, македонцев, сербов. В средние века на этом языке писалось все, что связывалось с религиозными ценностями христианской Европы. По причине того что вся средневековая культура носила религиозный характер, церковнославянский язык был языком всей культуры в целом. Поэтому грамматический строй средневековых литературных памятников письменности ощутил сильное влияние церковнославянской грамматики. Знание же особенностей церковнославянского языка позволяет быстро ознакомиться и правильно воспринять содержание средневекового восточнославянского текста. Кроме того, элементы церковнославянского языка в той или иной степени проникли в современный русский язык.

Учебное пособие «Церковнославянский язык. (Неизменяемые части речи. Синтаксис)» содержит сведения об употреблении и особенностях написания церковнославянских наречий, употреблении служебных частей речи (предлогов, союзов, частиц), использовании церковнославянских междометий. Пособие содержит также сведения об основных синтаксических особенностях церковнославянского языка; даются значения и способы перевода синтаксических конструкций, не характерных современному русскому языку. В конце пособия содержится словарь наиболее употребительных в церковнославянском языке слов. Пособие дополнено сведениями об особенностях образования и склонения церковнославянских причастий, не вошедших в предыдущее учебно-методическое пособие.

ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЕ ПРИЧАСТΙΑ

Краткие страдательные причастия настоящего времени

Краткие страдательные причастия настоящего времени имеют одинаковую форму с первым лицом множественного числа настоящего времени изъявительного наклонения мужского, женского и среднего родов: 1-е лицо мн. ч. наст. вр. будет: (iŭ) òâîðèiú; причастия: муж. рода – òâîðèiú (iü), жен. рода - òâîðèià, сред. рода - òâîðèiî.

В мужском роде для отличия причастия от 1-го лица мн. ч. наст. времени употребляется окончание –iü вместо –iú или переносится ударение: ěrâèiú (1-е лицо мн. ч. наст. вр.), ěrâèiú (краткое причастие).

Родовые окончания (вместе с суффиксом -i-) краткого причастия -i-ú, -i-à, -i-î присоединяются к основе глагола настоящего времени через тематические гласные -g- и -è-: âgèè÷à-р: âgèè÷à-g-i-ú(iü), âgèè÷à-g-i-à, âgèè÷à-g-i-î;

ôââè-р: ôââè-è-i-ú, ôââè-è-i-à, ôââè-è-i-î.

Эти же родовые окончания могут иногда присоединяться через соединительный гласный, если глаголы первообразные — ígñ-òè: ígñ-î-i-ú, ígñ-î-i-à, ígñ-î-i-î.

Склоняются краткие страдательные причастия настоящего времени по образцу кратких прилагательных (ièààú, ièààà, ièààî).

Полные страдательные причастия настоящего времени

образуются от кратких посредством изменения окончаний:

мужского рода –i-ú на –i-úé : òâîðèiúé

женского рода –i-à на –i-à# : òâîðèià#

среднего рода –i-î на –i-îg : òâîðèiîg

Полные страдательные причастия настоящего времени переходят в разряд полных имен прилагательных, а потому и склоняются без всяких особенностей по их образцу с окончанием на –úé (âîáðúé, iuáðúé и т.п.).

Краткие страдательные причастия прошедшего времени

образуются от неопределенной формы глагола путем замены суффикса -òè на окончания причастий:

м. р. -iú: âèèâîèèiú,— или –gí-ú: ígñgíú, или –ò-ú: iîèðúòú;

ж. р. -ià: âèèâîèèià,— или –gí-à: ígñgíà, или –ò-à: iîèðúòà;

ср. р. -iî: âèèâîèèiî,— или –gí-î: ígñgíî, или –ò-î: iîèðúòî.

Если основа глагола оканчивается на заднеязычные (г, к, х), зубные (ä, ñ, ò) и губные, то при образовании причастий происходит их смягчение с соответствующим чередованием:

ðgmè (ðgê-òè): ðg÷gíú ðg÷gíà ðg÷gíí
 wñâhòèè: wñâhmgíú wñâhmgíà wñâhmgíí
 ðîæèèè: ðîæägíú ðîæägíà ðîæägíí
 âîçèpáèèè: âîçèpáëgíú âîçèpáëgíà âîçèpáëgíí

При смягчении губных исключения составляют причастия q#çâgíú (и q#çâëgíú) и áëääîñëîâgíú.

Все краткие страдательные причастия прошедшего времени склоняются, как соответствующие им имена прилагательные с кратким окончанием.

Полные страдательные причастия прошедшего времени

образуются от кратких того же времени посредством изменения окончаний:

м. р. -í-ú на -íí-úé: äëääîñëàííúé, -gí на -gíúé: ígñgíúé,
 -ò-ú на -ò-úé: îñëððòòúé;
 ж. р. -íà на -íí-à#: äëääîñëàííà#, -gíà на -gííà#: ígñgííà#,
 -ò-à на -ò-à#: îñëððòòà#;
 ср. р. -í-î на -íí-îg: äëääîñëàííîg, -gíí на -gííîg: ígñgííîg,
 -ò-î на -ò-î-g: îñëððòòîg.

Все полные страдательные причастия прошедшего времени склоняются, как соответствующие им имена прилагательные с полным окончанием.

Сложная страдательная форма глаголов

Сложная страдательная форма глаголов состоит из страдательного причастия спрягаемого глагола и вспомогательного глагола áùðè. Страдательное причастие (обычно в краткой форме настоящего или прошедшего времени) изменяется по родам и числам, а глагол áùðè – по наклонениям, временам, лицам и числам.

Страдательная неопределенная форма изменяется по родам причастия спрягаемого глагола, причем это причастие употребляется в дательном падеже единственного числа настоящего или прошедшего времени:

муж. и ср. род: ígñîiu (ígñgíú) áùðè; xâàèèiu (xâàëgíú) áùðè;
 жен. род: ígñîih (ígñgíh) áùðè; xâàèèih (xâàëgíg) áùðè.

В настоящем времени изъявительного наклонения причастие спрягаемого глагола обычно употребляется только в причастном настоящем времени, а в иных временах и наклонениях (кроме прошедшего совершенного времени) оно может быть как в причастном настоящем, так и в причастном прошедшем.

Наиболее употребляемые в церковнославянских текстах сложные страдательные формы простых времен изъявительного наклонения, а также повелительного наклонения:

Неопределенная форма

муж. и ср. род: òâîðèì (òâîðgíú) áùðè;

жен. род: òâîðèìh (òâîðgíú) áùðè.

Изъявительное наклонение

настоящее время: òâîðèìü, òâîðèìà, òâîðèìí àñìü и т.д.

преходящее время: òâîðèìü (òâîðgíú), -à, -í á#õú (áhõú) и т.д.

аорист: òâîðèìü (òâîðgíú), -à, -í áùõú и т.д.

будущее время: òâîðèìü (òâîðgíú), -à, -í áuäü и т.д.

Повелительное наклонение

òâîðèìú (òâîðgíú), -à, -í áuäè и т.д.

НЕИЗМЕНЯЕМЫЕ ЧАСТИ РЕЧИ

Наречие

Наречием называется неизменяемая часть речи, служащая для указания качества, количества, времени, места и образа действия предмета и употребляемая в предложении как обстоятельство.

Наречия, выражающие обстоятельство *качества*, образуются большей частью от качественных имен прилагательных, преимущественно кратких, среднего рода, причем отличаются от них суффиксами –w или -h:

имена прилагательные

äiáðî

¾èî

íġiïðî÷î

наречия

äiáðh

¾èh

íġiïðî÷îw

Количественные наречия выражают какое-либо количество: ñòððèögr, ñiãuáw, òèèèèw, ñġäièæäü и др.

Наречия *времени*: äúíu (всегда), äíġñü, çäuòðà и др.

Наречия *места*: äñî#òü (назад), wäġñiuþ (справа) и др.

Наречия *образа действия*: äáçġ (тотчас), äêuîh (вместе), äñug(попусту) и др.

Некоторые наречия обозначают различные вопросы, например: êàìw; (куда?), äîèîèh; (до каких пор?), äñêuþ; (зачем?) и др.

Предлог

Предлогом называется служебная часть речи, стоящая перед другим словом и указывающая на отношение между предметами и явлениями. С помощью предлогов уточняется значение косвенных падажей:

ìèèñòü ääî# ^ äñèà è äî äñèà ìà äî#mèxñ# äãw (Пс. 102, 17).

Предлог ðääè («ради», «для») в церковнославянском предложении ставится после управляемого слова: ìáñú ðääè ÷ġèîâêú (Символ веры) («ради нас, людей»).

Предлог äîññòw иногда разделяется на свои составные части ä(ú) и îññòî и между этими частями может быть вставлено какое-либо слово; в окончании части -îññòî -w меняется на -î:

Paäiñòü æġ ävh áú îġ÷äèè îññòî (т.е. äîññòw îġ÷äèè) ïäàèà äñè (Воскрес. непорочны).

Предлоги ^ и èç требуют после себя всегда родительного падежа:

Íġiáäèä#mçé ñçwíà ïññòîèðġñ# ^ ääà(Пс. 128, 5);

Èçäġäè èç òġièèöü äiøu îþ (Пс. 141, 8).

Союз

Союзом называется служебная часть речи, показывающая связь или отношение между членами предложения или между самими предложениями.

В церковнославянском языке в некоторых случаях один и тот же союз может иметь несколько значений. Рассмотрим значения и особенности наиболее часто употребляемых союзов: *áí*, *qáw*, *qái*, "êw.

1. Особенности союза *áí*

Союз *áí* («так», «потому что») ставится после слова, к которому относится, и означает *причину* или *цель*: *Íg qìðg áí, íí ñíèòú* (Лк. 8, 52).

Когда союз *áí* стоит после отрицания *íg*, то над ним ставится ударение, чтобы при сочетании слов *íg* и *áí* и при слитном их произношении нельзя было смешать это сочетание со словом *íqái*: *Íg áí áðããwíú óáíèíú óàéíú ííâhíú* (Молитва ко св. причащению).

2. Значение союза *qáw*

Союз *qáw* – уступительный («хотя») и иногда – утвердительный («подлинно», «действительно»):

Âñè qáw ògèúòú, áàèíú æg ìðçgìègòú íí÷gñòú (1 Кор. 9, 24) (Хотя все бегут [на состязаниях], но один принимает награду).

Âðgâèg qáw ^ íg ñumèòú ñíçããâúè ì# (Воскрес. непорочны) (Ты, подлинно создавший меня в древности из несуществующих [тварей]).

3. Значение союза *qái*

Союз *qái*, созвучный по произношению с союзом *qáw*, но различный по начертанию, употребляется в значении следствия («следовательно», «итак») и иногда – вопросительного (соответствующий русским частицам «а» или «же»).

Áuãèòg qái âú ñíâgðøgíè (Мф. 5, 48). (Итак, будьте вы совершенны).

Íóái ðàçúihgòè èè, "æg ÷ògòè; (Деян. 8, 30). (А понимаешь ли, что читаешь?).

×òí qái ñíðáíðèíú; (Лк. 3, 10). (Что же мы должны делать?).

4. Значение союза "êw

Союз "êw имеет разнообразные значения, но в большинстве случаев он обозначает русский союз «потому что» или сравнительную частицу «как»:

Âíñòíéíí áñòú "êw áíèñòèííú (потому что справедливо) *áèæèèè ò# áòú.*
Áuãèòg ìuãðè "êw (как) *¾ìç#* (Мф. 10, 16).

Иногда союз "êw имеет значение «приблизительно», «около»:

Ìðgáúñòú æg ìðçàíú ñú ígð "êw (около) *òðè ìhñ#òú* (Лк. 1, 56).

Если же союз "êw стоит в сочетании со словом *÷òí*, то в таком сочетании он переводится союзом «зачем»:

×òí "êw (зачем) *ñú ìúòàðè è áðhøíèèè "ñòú è ìçgòú;* (Мк. 2, 16).

Частицы

Частицей называется служебное слово, которое придает словам различные смысловые оттенки: *ââ, âé, îóæg, ñèög, îèæg, äâ, èè, æg, íg, îè* и др.

Иногда в значении частиц могут быть даже другие части речи, и тогда они теряют свой прежний смысл: *è, à, àmg, áî, ÷òî, ñ#* и др.

Некоторые частицы образуют грамматические формы слов.

Частица *îè* участвует в образовании отрицательных местоимений и наречий: *îèèòî, îè÷òî, îèêîèèæg* и др.

Если частица *îè* относится к глаголу, то иногда между этой частицей и глаголом помещаются другие слова:

îè èè ñgãw ÷èè àñòg; (Лк. 6, 3).

Частица *ââ* образует желательное наклонение глаголов: *ââ ïîâgèèèè, ââ ñîâîð*.

Частица *ñg* («вот») служит в предложении нередко вводным словом и отделяется от последующих слов запятой:

È ñg, ^âgðçîðàñ# àìu íáñà (Мф. 3, 16).

Междометия

Междометием называется часть речи, выражающая различные эмоциональные волнения, чувства и переживания.

В церковнославянском языке встречаются междометия, выражающие удивление (*^! ^ëg!*), суждение (*îòà*), скорбь (*îòâû*), радость (*Áèèâî îè!*), благоговение (*^ èâèw!*) и некоторые другие.

Междометие *èè* имеет также значение утвердительной частицы *да*:

Áuâè æg ñèîâî âàog, èé, èé: îè, îè (Мф. 5, 37);

Èèè çuâèâú áâú òîèiw, à íg è "çûèwâú; âé, è "çûèwâú (Рим. 3, 29).

Междометие в предложении не связано ни с каким его членом и сам не является членом предложения.

НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКОГО СИНТАКСИСА

Двойной винительный падеж

В церковнославянском языке после глаголов *íàðèöòàðè*, *òàíðèðè*, *ííèíæèðè*, *ííñòààèðè*, *âèèhòè*, *wáðhñòè* и некоторых других ставятся иногда два винительных падежа, причем один из них принадлежит лицу, а другой – званию, должности или назначению:

Èòì ò# ííñòààè íà÷-àèüíèèà è ñüàçþ; (Деян. 7, 35).

При переводе на русский язык второй винительный падеж ставится в творительном падеже:

«Кто *тебя* поставил *начальником* и *судьей*?»

Если при этих глаголах находится отрицание *íg* или *íè*, то это отрицание требует после себя двух родительных падежей:

Ng òâòðèðòg äòíu oðà ílgāw äòíu èuíègíáāw (Ин. 2, 16).

В этом случае первый родительный падеж переводится на русский язык родительным падежом, а второй родительный падеж – творительным падежом. Русский перевод этого предложения таков: «Не делайте *дома* Моего Отца *домом* торговли».

Падеж родительный разделительный

В предложении при местоимениях и именах числительных, когда нужно указать часть от целого, употребляется родительный разделительный падеж.

При местоимении родительный разделительный падеж ставится или с предлогом *^* (в значении «из»), или без него:

Eäèíú ^ ââñú ïðgääñòú í#. íà÷-àðà äèäâíèèàðè àíu ääèíú è³éæäí èðú: äää àçú àñíü; (Мф. 26, 21 - 22).

При именах прилагательных родительный разделительный падеж ставится в основном при сравнительной и превосходной степени:

½í³é æg áh íuäðhéøçé âññóú ¾âñðgé, ñumèóú íà çgíèè (Быт. 3, 1).

При именах числительных родительный разделительный падеж ставится с предлогом *^*, когда нужно выделить один или два предмета из ряда однородных предметов:

È ííñèà äää ^ íó÷gíèèú ñâíèèóú (Мк. 14, 13).

Замена притяжательных местоимений личными и возвратным в дательном падеже

Притяжательные местоимения: *īé, ôâié, ñâié*, являющиеся в предложении определениями, заменяются иногда личными и возвратными местоимениями в энклитической форме дательного падежа: *ìè, òè, ñè*:

Īñ#ìè ì#, āāè, āāāā ĭđçëäggøè âĭ òđòâçè ñè (Лк. 23, 42).

Так образован оборот речи *âĭ ñâĭ# ñè*:

Īèè æg âĭçâðàòèøâñ# âĭ ñâĭ# ñè (Деян. 21, 6).

Переход местоимения и имени прилагательного в имя существительное

Местоимения, употребляемые в смысле имени существительного, бывают вместо него определяемым словом и ставятся во множественном числе среднего рода, если под ним подразумевается неопределенное количество или что-либо вообще многое. Определения же их согласуются с ними, как с определенными существительными:

Īñ# âñ# ôâĭ# ñuòü è ôâĭ# ĭñ# (Ин. 17, 11).

В русском языке в этом случае ставится единственное число среднего рода: «Все Мое – Твое, и Твое - Мое».

Подобно местоимениям также имена прилагательные (и причастия), когда они в предложении заменяют собою имена существительные, ставятся в среднем роде единственного и множественного числа:

Ëuèââĭg ĭđgä ôĭáĭp ñĭòâĭðèèó (Пс. 50, 6).

Âgçâhñòĭà# è òàéĭà# ĭđgĭuäðĭñòè ôâĭg# "âèèü ìè âñè (Пс. 50, 8).

Âèâñóü ĭgðàçuihâðmû# è èñòâ#óü (Пс. 118, 158).

Одиночное отрицание (отсутствие отрицания при глаголе при наличии местоимений *íèèòĭ, íè÷òĭ*)

При местоимениях *íèèòĭ, íè÷òĭ* (*íèèòĭæg, íè÷òĭæg*) отрицательная частица *ĭg*, которая ставится в русском языке перед глагольным сказуемым, в церковнославянском языке обычно опускается:

Áãà íèèòĭæg âèâh (Ин. 1, 18).

На русский язык это предложение переводится так: «Бога никто **не** видел», т.е. по-русски перед глагольным сказуемым частица не опускается.

Īèèĭuæg ðöü (Мк. 1, 44) — «Никому ничего **не** говори».

Славянский член (*èæg, "æg, âæg*) и его употребление

В славянском предложении иногда перед подлежащим и второстепенными членами часто встречаются относительные местоимения *ěæg*, "æg, *ǎæg*, которые не несут смысловой нагрузки и не переводятся на русский язык. В подобных случаях эти местоимения не являются уже собственно местоимениями, а служат в качестве *славянского члена* по образцу греческого члена (ὁ, ἡ, τό), ничем не переводимого.

Употребление члена в церковнославянском языке подобно употреблению усилительной частицы и служит для оттенения и усиления той части предложения, которая имеет особо важное значение среди других его частей. Так, например, во 2-м члене Символа веры слова *ěæg* [^] *īōā dīægīiāāī* стоят с членом *ěæg*, потому что они главные во 2-м члене и из-за них, главным образом, собирався Первый Вселенский Собор.

Славянский член падежей не имеет, а изменяется только по родам. Употребление рода члена зависит от рода того слова, к которому он относится. Чтобы в церковнославянском тексте отличить славянский член от относительных местоимений *ěæg*, "æg, *ǎæg*, необходимо заметить, чтобы славянский член употребляется с причастной формой:

Àú āñiü òēháú æēâiôíúé, ěæg ñogäúé ñú íáñg (Ин. 6, 51);

Ěæg āgçäh ñúé (Молитва Св. Духу);

ǎæg w íañú ēñīēiēâú ñīiòðgíçg, è "æg íà çgièè ñīgäeíēâú íáíüiú, âîçigñēñ# āñè âî ñēââh, òðòg āæg íàøú (Тропарь Вознесению Господню).

Особенности славянского придаточного предложения с союзным словом "êw

Союз "êw, связывающий придаточное предложение с главным, при переводе на русский язык может принимать смысл различных союзных слов.

Íg āññòg èè, "êw òðàìú áæçé āñòg; (1 Кор. 3, 16).

Здесь придаточное предложение переводится по-русски придаточным дополнительным, а союз "êw – союзным словом «что»: «Разве не знаете, *что* вы – храм Божий?»

Āēuñèòg è àèèèòg, "êw áēâú āäü (Пс. 33, 9).

Здесь придаточное предложение сравнительное, и союз "êw переводится союзным словом «как»: «Испытайте и увидите, *как* благ Господь!»

Àà íg ^ñòuièøè ^ ígíá, "êw ñēîdáü áèèç (Пс. 21, 12).

Здесь придаточное предложение обстоятельства времени; союз "êw переводится словом «когда»: «Ты не покинешь меня, *когда* приблизится горе (ко мне)».

"êw äa ñáuägòñ# òg÷gííg iððwèè (Мф. 2, 23).

Здесь союз "êw находится в сочетании с частицей äа, в таком соединении он имеет значение цели и переводится союзным словом «чтобы»: «*Чтобы* сбылось сказанное пророками».

Особенности славянских придаточных предложений с союзными словами âæg, âî âæg, w âæg

Часто местоимение âæg стоит в сочетании с неопределенной формой глагола, которая служит сказуемым придаточного предложения. В таком сочетании придаточное предложение переводится на русский язык придаточным дополнительным посредством союзного слова «чтобы»:

Èëög äâíg íа ôâîð#mû# ¼ëà#, âæg îððgáèèè ^ çgièè ìà#òü èóú (Лк. 33, 17).

Следует заметить, что при переводе неопределенная форма глагола заменяется иногда прошедшим временем. Перевод приведенного стиха: «Лицо Господне (обращено) на делающих злое, *чтобы* была истреблена на земле их память».

Такая особенность перевода относится и к тому случаю, когда местоимение âæg находится в сочетании с предлогом âî:

Íóñòíh îèè ^âgðçè, âî âæg îhèè ò#, ñòà# òðög (Утренние молитвы).

Перевод: «Открой мои уста, *чтобы* я воспевал Тебя, Святая Троица!»

Если местоимение âæg находится в сочетании с предлогом w, то такое сочетание переводится на русский язык «о том» или «о том, чтобы»:

Ñèàçáíçg w âæg èâèîâu îîáíàgòú áúèè äöíáíèèu (Требник) – Указание *о том*, каким должен быть духовник.

W âæg îðîñòèèèñ# èíú âñ#èîu îðgâðhøgíçp(Ектения) – *О том, чтобы* простились им всякое согрешение.

Особенности славянского придаточного предложения с союзным словом äà

При сочетании частицы äà со сказуемым придаточного предложения в настоящем времени частица äà переводится союзным словом «чтобы», а глагольное сказуемое – прошедшим временем: Ôîmu, äà òíé îðgáúâàgòú (Ин. 21, 32). — «Хочу, *чтобы* он *пребывал*».

Оборот «Дательный самостоятельный»

Дательный самостоятельный – это причастный оборот, где в придаточном предложении имеется подлежащее, независимое от подлежащего главного предложения, стоящее в дательном падеже и согласованное с глагольным сказуемым, выраженным кратким причастием, стоящим в том же падеже.

В этом случае дательный падеж как подлежащего, так и сказуемого не управляется другими словами, является как бы самостоятельным, а потому и называется *дательным самостоятельным*.

Ńgđäöü âgñgë#muñ#, èèög ôâhògòú (Притч. 15, 30).

Главное предложение - èèög ôâhògòú, придаточное - ñgđäöü âgñgë#muñ#. В придаточном предложении подлежащее и сказуемое поставлены в дательном падеже и не зависят ни от каких других слов. При переводе этого оборота на русский язык он принимает форму придаточного предложения времени, причем подлежащее ставится уже в именительном падеже, а сказуемое – в том времени изъявительного наклонения, которое указывается временем причастия: «Когда сердце веселится, то цветет лицо».

Иногда в данном обороте встречается пропуск существительного, определяемого причастием:

Ńumu iïçäh áú ägíú òíé (Ин. 20, 19) – пропущено ñumu äðgìgìè.

Ôìèèèu ñumu (т.е. iïægñðâu ðúáú) íg ïðòìðægñ# ìðgæà (Ин. 21, 11).

При таких пропусках запятая, отделяющая данный оборот от главного предложения, обычно опускается.

Оборот «Дательный с неопределенным»

Дательный с неопределенным – это такой оборот, где в придаточном предложении после союзов "êw, âíqãää, çàíq, ïðgæäg äàæq íq, а иногда глагола áúñðü (в значении «случилось» или без этого значения, но тогда в сочетании с союзами âíqãää или "êîæq) подлежащее становится в дательном падеже, а сказуемое – в неопределенной форме глагола:

Âíèíú âèèääðuñ# áú êîðääèü, "êw íðæq iïäðuæàðèñ# àü (Мк. 4, 37).

Подлежащее àü стоит в дательном падеже, сказуемое iïäðuæàðèñ# – в неопределенной форме глагола, причем подлежащее и сказуемое стоят после союза "êw. При переводе этого оборота на русский язык он принимает форму придаточного предложения дополнительного или обстоятельного: «Волны вливались в корабль (так), что он уже погружался».

Оборот «Винительный с неопределенным»

Винительный с неопределенным – это такой оборот, где в придаточном предложении подлежащее ставится в винительном падеже, а сказуемое – в неопределенной форме глагола:

Ôímu ââñú äqçíq÷àèüíúóú áúðè (1 Кор. 7, 32).

Подлежащее ââñú стоит в винительном падеже, а сказуемое áúðè – в неопределенной форме глагола. При переводе на русский язык этот оборот

принимает форму придаточного дополнительного предложения: «Хочу, чтобы *вы были* беспечальны».

Репозиторий ВГУ

Артось - квасный хлеб, который раздаётся народу в субботу пасхальной седмицы.
Архангль (архагль) - начальник Ангелов, ангельский чин.
Архіпіскопъ - старший епископ.
Архірггй - начальник священников, первосвященник.
Архістратигъ - военачальник.
Аспідъ - ядовитая змея.
Атг - если, когда, хотя; **атг бр** – если бы, когда бы; **атг ли** – если же; **атг оубв** – так как, потому что.

Б

Багр#ница - одежда темно-красного цвета;
Бдбнhti - бодрствовать, не спать.
Бдро - бок.
Бгздгрзновбгннгй - лишенный смелости.
Бгздна - пропасть, неизмеримая глубина.
Бгзматгрнй - не имеющий матери.
Бгзмгчтангъ - безмятежный, спокойный.
Бгзмолвбіг - тишина, молчание.
Бгзочгство – неотступная просьба, нахальство.
Бгрвно - бревно.
Било - доска, ударом в которую созывали на молитву.
Бисгръ - жемчуг, перл.
Бійца - склонный к драке.
Благій - добрый, мудрый.
Благо - добро; **благw** – хорошо.
Благодать (блгть) - любовь, милость, дар;
благодати, всякого блага и счастья.
Благодарствгнн# - благодарение;

Благознамгнитгй - весьма знаменитый, славный.
Благослов#ти, благословити - хвалить, величать, славить;
Благослови – подай добра, милости.
Благостгн# - добродетель, благодеяние;
Благоутробіг - милосердие, доброта сердца;
Блажнъ (блжнъ) - счастлив, благополучен.
Блажнство - наслаждение благами, счастье.
Блажить - величать, прославлять.
Бо - ибо, потому что.
Боголһпнw - прилично Богу.
Богомгрзкій - нечестивый, противный Богу.
Богоначальнй - получивший начало от Бога.
Борити, боритис# - вести борьбу, спорить, одолевать; **боритгль** – нападающий, одолевающий кого-либо.
Брашно - пища, еда.
Бргм# - бремя, тяжесть, грусть.
Бргніг - грязь, сырая земля;
Бргннгй – слабый, непрочный.
Брон# - нагрудник, сделанный из железа или стали.
Бійй - глупый, неразумный, дикий;
Бійство – глупость, безумие.
Бһда - несчастье, мучение.
Бһднһ - неудобно, тяжело, трудно.
Бһсннгй - одержимый бесом, бесноватый.

В

Вадити - клеветать, наговаривать.
Ваіа - древесная (пальмовая) ветвь.

Вама - вам двоим.
Варварь - иноплеменник.
Варити, Вар#ти - предупреждать, идти вперед.
Варь - 1) солнечный зной, жар; 2) сын.
Васіліск - ядовитая змея.
Вгдро - ясная, тихая погода.
Вгдгласнй - громогласный.
Вгдглпг, вгдглпота - великолепие;
Вгдгррчити - много говорить, хвастать;
Вгдгррчивй – говорливый;
Вгдгррчг – многословие.
Вглй - великий, сильный.
Вгльми - весьма, очень.
Вгржнйг - бросание.
Вгриги - железные оковы, цепи.
Вгртгп - пещера, яма.
Вгртоградъ, вгртъ - сад;
Вгртоградарь – садовник.
Вгсь - деревня, село.
Вгтхй - древний, старый.
Взаимодати - дать займы.
Взалкати - захотеть есть.
Взбраннй - победоносный.
Вінаръ - виноградарь.
Віноградъ - виноградник.
Вінопійца - пьяница.
Виталимг - приют.
Витати - укрываться, находить приют, ночевать.
Вкипн - вместе.
Влагалимг - мешок.
Владка - господин.
Вла#тис# - волноваться, колебаться, носиться по волнам.
Влгти - тащить.
Влпоти - прилично, достойно.
Вмалн - немного, скоро, едва.
Вмгтати - бросать.
Внутрьди - внутри.

Внуди - вне, снаружи.
Водрузити - утвердить, укрепить.
Вовода - военачальник.
Вовжг - чтобы.
Вовдглпти - возыметь сильное желание;
Вовдати - возвращать, оплачивать;
Вовдвигати, вовдвигнити - возвышать, поднимать вверх; в – поднятие вверх.
Вовлжжати - возлежать.
Вовмррити - вознаградить, отплатить.
Вовнпггвати - подумать, предположить.
Вовнррсти, вовносити - возвысить, поднимать вверх.
Вови - воины, войско.
Вовити - хотеть, желать.
Вовна - шерсть животного.
Вовхвъ - мудрец, звездочет, ученый человек.
Вовнь - в него; **вовнжг** – в который.
Вовплгскати - радоваться, бить в ладоши.
Вовпрі#ти - принимать, брать обратно.
Вовстрзати, вовсторгати - рвать, выдергивать.
Вовпр#нити - скоро встать, вскочить.
Вовхмитати, вовхмитити - похищать, брать, уносить.
Вовтмг - напрасно, даром.
Вовтріг - на другой день.
Вовчловъчитс# - сделаться человеком.
Воврабій - воробей.
Вовраждовати - иметь вражду, сердиться.
Вовражій - враждебный.
Воврата - ворота.

Врата адwBa - бесовская сила.
Вратарь, вратникъ - привратник, сторож.
Всглити - поселить, дать место.
Всгнотнгий - продолжающийся всю ночь.
Всгорьжнгий - снабженный всяким оружием.
Всгпнтгий - всеми воспеваемый, препрославленный.
Вскию - для чего, почему.
Вслѣдовати - идти позади.
Всиг - напрасно, попусту.
Вндати, вндѣти - знать; **внмъ** – я знаю; **внси** – ты знаешь; **внсть** – он, она знает; **внмг** – мы знаем; **внстг** – вы знаете; **внд#тъ** – они знают.
Внжди - ресницы, веки.
Внтти#, ввити# - красноречивый, оратор.
Внтрило- парус.
В#тшг- больше, лучше.

Г

Гай - роща, лес; идол, мерзкий.
Гананіг - загадка, притча.
Ггднна - место вечных мучений, ад.
Глава - голова.
Глаголь - слово, речь.
Глаголати - говорить.
Гладъ - голод.
Гласъ - голос.
Глимлгніг - болтливость, пустые пересуды; задумчивость, грусть.
Гл#дати - глядеть, смотреть.
Гнати - гнать, преследовать.
Годъ, година - время, пора.
Гордгн# - гордость, хвастовство.
Горлица, горличитг- дикий голубь.
Гортань - горло, небо во рту.

Горишица - горчица.
Горишичнгий, горишнгий - горчичный.
Горшій - худший; горшг – хуже.
Господство - начальство, власть.
Гроздь, гроздіг - кисти виноградные.
Гр#дитій, гр#дгий - идущий.
Гр#сти – идти; гр#ди- иду.

Д

Да - пусть, чтобы.
Дати, да#ти - дать, давать; **даждъ** - дай; **дамг** – мы даем; **даси** – ты даешь.
Два два - по два.
Двакратг - дважды.
Двгтник - привратник; **двгтрница** – привратница.
Двгднцгс#тица - двенадцать.
Дгбрь - долина, дубрава, овраг.
Дгмонъ - злой дух, диавол.
Дгдница - утренняя заря.
Дгсница - правая рука, **дгснгий** – правый.
Дивій - дикий, лесной.
Динарій - серебряная римская монета.
Длань - ладонь.
Днгсь - сегодня, ныне.
Днгшній - нынешний, сегодняшней.
Догматъ - истинное учение Христовой веры.
Доколh - долго ли.
Доли - вниз, внизу.
Домовитъ - хозяин дома.
Дондгжг - пока, до тех пор.
Драгий - дорогой, драгоценный.
Дргвлг - давно, в старину.
Дргколіг - колья, дубья.
Др#хлгий - смущенный, печальный.
Др#хлованіг - печаль.

Дибрава - дремучий, густой лес.
Дтгррь, дти - дочь.
Днлатгль - работник.

Е

GE - его, то, оное.
Евхарісті# - 1) благодарение; 2) таинство св. причащения.
Егда - когда.
Еда - ли, разве.
Еда какw - чтобы не.
Единачг - еще, до сих пор.
Единоти, единою - однажды, один раз.
Единъ - один.
Екгро - озеро.
Ей - да, истинно, подлинно так.
Елгй - деревянное масло.
Елгнь - олень.
Елиждг - всякий раз, как; сколько раз.
Еликъ - какой, сколь велик.
Еликw - сколько.
Елицг - которые.
Еллинъ - грек, язычник.
Елwі - Боже мой.
Епгндvтъ - верхняя одежда.tttt
Ергсь - учение, противное Православию.
Ерwдій – цапля, аист.
Еффада – отверзись.
Ехідна – ядовитая змея.
Екапocттттгларій – церковная песнь, которая поется на утрени после канона в воскресенье и праздничные дни.
Евагг'lgllng – 1)благовестие, добрая весть; 2)книга, в которой излагается жизнь и учение Иисуса Христа; 3)главы из Евангелия, которые читаются в церкви.

Ж

Жаба – земноводное.
Жаждати – хотеть пить.
Жажди - пить хочу.
Жатгль – жнец.
Жгзль – трость, полка.
Жгртва – дар, приношение животных в жертву.
Живоначальнгий – имеющий причину или начало жизни в себе самом.
Животнгий – жизненный.
Животі – жизнь.
Жргти – приносить жертву.
Жргць – приносящий жертву.
Жипгль – горячая сера.

С

Sgllig –трава, овощ.
Слакъ – трава, зелень.
Слачнгий – покрытый роскошной зеленью.
Слобиюbnпій – зло, жестокий.
Shlw – весьма, очень.
Shльнгий – сильный, глубокий.

Z

Забвднгий – забытый.
Заклати – заколоть.
Заклгпъ – запор.
Заклинати – просить с клятвой.
Заматорhти – состарится.
Заматорhвшій – состаришився.
Заишгнig – пощечина.
Зачало – начало.
Заати – занять.
Здh – здесь.
Знагмгий – знакомый.
Знамгнig – знамение.
Зобати – рвать.

Зракъ – вид, образ.
Зрѣти – смотреть.
зѣница - зрачок.

Н

Н – его.
Нго – ярмо, ноша, рабство.
ГНдѣжг – где?
Нмати – брать.
Нмжг – которым.
Нмрже –назови.
Нмѣти –иметь.
Ннь – иной.
Ннокъ – монах.
Нкони – сначала.
Нспгрва – сначала.
Нсповѣдник – святой.
Нспгтовати – узнавать.
Нсткнѣти – исторгнуть.
Нстлѣннѣг –порча.
Нсторгати – вырывать.
Нстикань – идол.
Нстнѣг – подлинный.
Нст#зати – требовать.

І

Івинь – птица, питающаяся гадами.
Ідѣль – языческий Бог.
Ігрѣг – священник.
Ікосъ – протяжное песнопение.
Ірмосъ – первая песнь канона.

GGGGGGGGK

Кадило – благовонное курение.
Какъ – как.
Камъ – куда.
Камгъ – камень, сера.
Канѣти – капать.
КNNNNNnnNNNNNNNNNNинсонь –
подать, дань.

Кій – какой.
Кійждо – каждый.
Клирь – особый разряд людей для служения в церкви.
Клѣть – комната.
Кл#тва – обещание.
Книжникъ – ученый человек.
Колидо – сколько раз.
Коликъ – сколько.
Коло – колесо.
Кольми – сколько.
Колькратг – сколько раз.
Колѣно – поколение.
Кондакъ – краткое песнопение.
Кончина – смерть.
Копрь – анис.
Кормило – руль.
Кормчій – управляющий судном.
Кранігво мѣсто – лобное место.
Крамола – смута.
Крастгль – перепелка.
Краснѣг – прекрасный.
Крата – раз.
Крило – крыло.
Кровь – крыша.
Кромѣшній –внешний.
Кротца – тихо.
Крѣпль – сильнейший.
Ктому –вперед.
Кудѣ – куда-либо.
Кимірь – идол.

GGGGGGGGLLLJ

ЛакоНть – мера длины (48см.)
Лампада – светильник.
Ланита – щека.
Лгпта – мелкая монета.
Лгсть – хитрость, коварство.
Лгвѣть – прислужник храма.
Літургіа – обедня.
Лихва – прибыль.
Лобзати – целовать.

Лобзаніг – целование.
Ложг – кровать.
Лоно – грудь.
Личгзарнґй – блестящий.
Личица – тростник.
Льстивгй – коварный.
Льтгніг – коварство.
Лһпw – красиво.
Лһпота – красота.
Любг – любовь.

М

Манна – небесный хлеб.
Маслина – дерево, из которого добывается деревянное масло.
Мастити – мазать.
Маститгй – глубоко старый но сохранивший бодрость.
Масть – масло.
Мгссі# - помазанник.
Мгстник – мститель.
Мзда – плата, награда.
Минити – минуть.
Миротворгц – примиритель.
Мирь – согласие.
Мірь – вселенная.
Мтнити – думать.
Молва – говор.
Молвити – смущаться.
Молгніг – прощение.
Мргжа – невод.
Мрттница – место, где собирали пошлину.
Мгшца – плечо.
М#тгжнґй – производящий смуту.
Мвро – благотворная жидкость.

NNNH

Навһть – наговор.
Надгснw – направо.
Наипачг – особенно.

Нань – на него.
Наргкати – называть.
Нарочитгй – известный.
Наутріг – на другое утро.
Нггли – может быть.
Нгидивагмгй – неистощимый.
Нгмоть – слабость.
Нгплодг – бездетная замужняя женщина.
Нигдһжг – нигде.
Низу – внизу, вниз.
Никамw – никуда.
Никакw - никак.
Ни ли – разве не.
Ниць – лицом вниз.
Ніка – (побеждай) надпись на кресте.
Нһснпть – нет.

О

Обавати – заклинать, заговаривать.
Обаполг – с обеих сторон.
Обачг – однако.
Wбгл#дати – осматриваться.
Обгтникь – сообщник.
Wбитати – жить.
Wбитгль – гостиница для приезжающих.
Wблазн#ти – соблазнять.
Wбласпть – власть.
Облгти – одеть, одевать.
Wблггати – окружать.
Wблистаніг – озарение светом.
Wбноть – ночью, всю ночь.
Обог – и то, и другое.
Wболгати – говорить ложь.
Wбольстити – обмануть хитростью.
Wболчгнь – одет.
Обоюди – с обеих сторон.
Образь – изображение.

Оброкъ – жалование.
Вбричникъ – жених.
Вбрѣсти – найти.
Вбрѣтѣнїи – находка.
Вбуѣти – обезуметь; испортиться.
Вбѣти – обнять.
Обѣчи – обыкновенно.
Вбѣшивати – повесить.
Вградити – обнести оградой.
Вдѣждитисѣ - одеться.
Вдѣржати – окружать.
Вдѣсною – по правую сторону.
Одрѣ – кровать, постель.
Вѣдѣнитисѣ - жениться.
Вслоблѣти – оскорблять.
Вслоблѣгїи – оскорбление.
Всобати – опустошать.
Вкалѣти – осквернять.
Вкамѣдѣнїи – жестокосердие.
Вмѣрзѣти – делаться мерзким, противным.
Вмѣгѣти – подол у одежды.
Онѣ – там, в другом месте.
Вполчѣнїи – войско.
Впрѣснокъ – пресный хлеб.
Врати – пахать.
Врало – плуг.
Органъ – музыкальный инструмент.
Всанна – спаси, сохрани.
Вскорбѣти – опечалиться.
Вслабити – облегчать, простить.
Вскїдѣтїи/внѣнати///, вскїдѣти – истощаться, делаться скудным.
Всобитисѣ - уединиться.
Всобѣ – особо, отдельно.
Втай – тайно, скрытно.
Анїудѣ – нисколько, совсем, совершенно.
Авоюди – с той и другой стороны

Аонїуди – с другой стороны, оттуда
Втолстѣти – сделаться толстым
Арада - облегчение
Втрѣбїти - очистить
Аргѣти - отказать
Арїнїти – оттолкнуть, отвергнуть
Отрокъ – 1) мальчик от 7 до 15 лет; 2) слуга.
Отроковица – девица от 7 до 15 лет
Отроча - младенец
Отрочїти – дитя, мальчик
Арыгнїти - произнести
Асглѣ – отныне, впредь
Атолѣ – с того времени
Оцгѣ - уксус
Вцѣждати - процедить
Вчѣрѣвлѣннїи – окрашенный в пурпурную краску
Вчїждитисѣ - сделаться чуждым, отдалиться от кого-либо
Вшаѣтисѣ - избегать, отстраняться, удаляться
Вшїюю – по левую сторону

П

Пагиба – гибель, бедствие, мор
Пажїть – нива, поле, луг, пастбище.
Панагїарѣ – блюдо, на котором полагается просфора в честь

Пресвятой
Богородицы
Панагія – 1) круглая икона с изображением Спасителя или Божией Матери, носимая архиереями на груди; 2) просфора в честь Пресвято Богородицы
Паргміа – 1) нравоучительное изречение; 2) избранные чтения из книг Священного Писания
Пастырь - пастух
Пасха – 1) еврейский праздник, установленный в память избавления евреев от рабства египетского; 2) пасхальный агнец; 3) христианский праздник, установленный в память Воскресения Иисуса Христа.
Пачг – больше, лучше
ГПерси - грудь
ГПррсть – палец
ГПррсть – земной прах, пыль
Пигань – огородное растение (рута)
Пира – сума, мешок
Платаница –
1) полотно, верхняя одежда; 2) изображение умершего Христа
Плать - платок
Плгва – мякина, солома
Плоть – тело, мясо
Плотски - телесно
+++**Плюновдніг** - слюна
ПоБдhti – бодрствовать, не спать
Поборник - победитель
Поваплднний – окрашенный краской

Повити – обвить пеленами
Повгчдріг – церковная вечерняя служба
Повргати/, **повргти** – бросать на
Под#ти - поднять
Подь спидомь – под кровом
Под#ргмничь – под ярмом
Погмь, **погмшг** - схватив
Пождити, **пожднити** – гнать, получить
Покивати – качать головой
Покровь – крыша, покрывало
Помавати, **поманити** – говорить знаками, без слов объясняться
Помалh – вскоре, спустя немного времени
Помстати – вычищать, выметать
Помикати - мигать
Поморіг – взморье, место у моря
Понг – хотя, по крайней мере
Понгжг – потому что, ибо
Понось - позор
Пориганіг – поношение, бесчестие
Порфвра – верхняя одежда тёмно-красного цвета
Послишдствовати – свидетельствовать, давать показания
Послhди, **послhждг** – напоследок, наконец, после
Потирь – чаша, богослужебный сосуд
Потокь - источник
Потопный - гибельный
Потрбга – нужда, нужное
Потрбдннь – удобный, благовременный
Потрбл#ти - истреблять, уничтожить
Почто – зачем, почему
По#ти - взять
Правw – справедливо, истинно
Праздность - безделье

Прати – попирать, давить
Прдгршати - согрешать
Прдварити - предупредить
Прддворіг – передний двор.
Прддржатій – держащий
высшую власть,
начальствующий.
Прдображніг –
предзнаменование,
предначинание.
Прдповіствувати –
предсказывать, пророчествовать
Прдргати - предсказывать
Прдхль - граница, рубеж
Прдзирати – пренебрегать,
оставлять без внимания
Прдизбыти – получить с
излишком
Прджд дажд нг - прежде чем
Прднмти – иметь превосходство
в чём-либо
Прднспдтрпнний - разноцветный
Прдсподній - подземный
Прдйти – перейти, переправиться
Прдклан#тис# - склоняться
Прдпитати – воспитать,
вскормить
Прдподобный – святой,
угодивший Богу (из монахов)
Прдполовніг – половина,
середина
Прдпртгльный – убедительный,
желающий переспорить другого
Прдпр#да – одежда тёмно-
красного цвета
Прдрканиг – прекословие, спор
Прдркати - спорить
Прдсслити - переселить
Прдсслыникъ – пришелец,
чужестранец
Прдславный – чудный, славный,
великий
Прдслишати – не послушать

Прдткнити – запнуться,
повредить
Прдтвръ – двор, где римский
правитель судил народ.
Прдт# - скорбя
Прдхождати – идти, приходит
Прдтгніг – угроза, страх,
наказание
Прдвдргнити – приникнуть,
приложить
Призирати,
Призрпти –
милостиво
приютить,
принимать с
любовью.
Призракъ – привидение.
Прилджати – заниматься усердно.
Прилогъ – 1) приложение,
прибавление; 2) ухищрение,
Приникнути – наклониться
Приплодованіг - принесение
плода
Прирптитг – подбегая
Прдсв#нити - завянуть
Прдсслитис# - поселиться вместе
Прдскорьбнъ – огорчённый
Прдснw - всегда, постоянно
Прдснодхва – Дева, вечно
сохраняющая девство. Так
называется в священных песнях
Богородица.
Прдсноситный – вечный.
Прдспіввати – попеть, наступить.
Прдставленіг – заплата.
Прдставникъ – управитель,
заведующий хозяйством.
Прдтча – загадка, уподобление.
Прдт#жати - приобретать
Прдчаститис# - быть
участником; иметь участие или
общение с кем-то.

Прі#тдлитг – вместилище.
Прі#ти - принять
Прокажднний – страдающий
проказой
Прокімгнь - краткий стих из
Священного Писания,
произносимый впереди других
стихов
Просадити - прорвать
Просадитис# - прорваться
Проргти - предсказать
Проскоміді# - принесение; часть
литургии, в течение которой
приготавливаются дары для
освящения
Просфора – приношение, дар;
пшеничный хлеб, приносимый на
литургии
Просвѣтити лицг – обратить
милостивый взор
Прошибатис# - распускаться,
давать почки; ошибаться
Прижатис# - упорно
сопротивляться, напрягаться
Прижіг - саранча
Прѣтис# - спорить
Пр# - спор, ссора, тяжба
Пр#мний - противоположащий
Пустити – пустить, освободить
Питы – узы, верёвка, оковы
Пичина – глубина, море
Питгница – жена, разведённая с
мужем
Пнн#зь - монета
Пнстинь - воспитатель
Пнтгль - петух
Пнтлоглашдніг – пение петухов
П#дь - мера длины в четыре
пальца
П#та – часть ступни
П#токъ - пятница

Работа - рабство
Работати – работать, служить
Рабъ - слуга
Рабын# - служанка
Равві, раввині – учитель мой
Рало – соха, плуг
Рамо - плечо
Рана – язва, скорбь
Ргпиг - репейник
Ргть – спор, ссора
Ргти – сказать; - сказал
Ржа - ржавчина
Риза - одежда
Ристати - бегать
Ристалитг – место для бега и
скачек
Ровдникъ – глубокий ров с водой
Ровъ – яма
Рогъ – сила, власть, крепок
Рождіг – отпрыск, ветвь
Рожднь - кол
Розга - ветвь
Рожцы – стручки, шелуха;
выжимки оливковых плодов,
которые шли в корм свиньям
Рогитис# - клясться, божиться
Ригатис# - насмехаться
Рикописаніг –
расписка,
письменное
обязательство
Рико#пть - сноп, связка хлеба;
всё, что можно захватить рукой
Рино - шерсть
Рыбарь - рыбак
Рнснота – истина, правда
Р#сна – бахрома; отделка на
женских платьях, состоящая из
золота и драгоценных камней
Рцгмъ – скажем; **рцы** - скажи

Сандали# - кожаная обувь, состоящая из одной подошвы, которая привязывалась к ноге ремнями
Сата – мера сыпучих тел
Сатана – противник, диавол
Свара – ссора, брань
Сво#си – своё место
Свѣдѣти - знать
Свѣтлѣ – роскошно, пышно
Сг - вот
Сгдмица – семь дней, неделя
Сгло - поле
Сгльный - полевой
Сграфіѣмъ – высший чин
Ангельский
Сквозѣ - сквозь
Скини# - палатка, шахтёр; походная церковь у евреев
Скл#ница – стеклянный сосуд
Скиптръ – царский жезл, знак власти
Сковникъ - заговорщик
Скраній - висок
Скидгльница – глиняный кувшин
Скидгльникъ - горшечник
Скѣмгнѣ - львёнок
Славословити – прославлять, величать
Слана – изморозь, гололедица, иней
Сматр#ти - подсматривать
Смгжити – смыкать, закрывать
Смгрдѣти – испускать смрад; гнить
Смоква – винная ягода, плод смоковницы
Смотрѣнїг - забота
Смыслгннѣ – со смыслом
См#стис# - возмутиться, прийти в смятение
Смѣрна – благовонная смола

Совлгти – раздеть, скинуть
Согл#дати - осматривать
Созади - сзади
Соиздати - строить
Сокровитг – хранилище, богатство
Сокришити - разбить
Солило – блюдо, солонка
Сонмъ – собрание, толпа
Сонмитг – место, для собрания людей
Сопгтникъ - противник
Сподь – куча, ряд
Спидь - сосуд
Срамл#тис# - стыдиться
Срочица - сорочка
Сргбргникъ – серебряная монета
Сристатис# - сбегаться
Срѣтгнїг - встреча
Статирь - монета
Стгз# - тропинка, дорожка
Стгпгнї - ступени
Стггно – верхняя часть ноги
Стгнати - стонать
Стогна, стогнѣ – площадь, широкая улица
Столпѣ – башня, колонна
Стопа – ступня, шаг, нога
Сторицгю – во сто раз
Стропотный - кривой
Строптивый - непокорный
Стрипѣ – гнойная рана
Стривати – стирать, сокрушать
Стидгнцѣ – колодец, родник
Стидѣ – стыд, срам
Стижати – докучать, беспокоить
Стижгнїг – стеснение, досаждение, беспокойство
Стѣнѣ - тень
Сигибый – двойной, усиленный
Сигибѣ - вдвое
Сидарѣ – головное покрывало
Сидитгль - судья

Сидитг - суд
Сигта – ничтожность, пустота
Сигтний – напрасный, тщетный
Сишило – сухое дерево, головня
Ситг - будучи
Сиданіг - сидение
Сидалгнь – песнь,
при чтении
которой можно
сидеть
Сидалитг – сиденье, скамья
Ситовати - печалиться
Сичиво – топор, косарь
Сичь – 1) побоище; 2) язва, мор
С# - себя
Символь - знак
Свнагога – еврейская молельня
Свндрионь – верховное судилище
древних евреев
Свнодь – собрание высших
духовных людей

Т

=+Тажг – потом, после
Танникъ – знающий тайны
Тай - тайно
Талантъ - монета
Тарттаръ – ад, преисподняя
Тать – вор, похититель
Татьба – кража, воровство
Тацхъ - таких
Твгрьдъ – основание. Так
называется видимое нами
воздушное пространство с
сияющими в нём светилами:
солнцем, луной и звёздами
Тгктвнъ - плотник
Тгдць – молодой бык
Тгрніг – колючее растение
Тгти – 1) течь, источать; 2) идти
быстро, бежать
Ти - тебе

Тимніг – грязь, тина, болото
Той - тот
Токмв - только
Токъ – поток, струя
Толикв - столько
Толикъ – столь многих
Толкати - стучаться
Толцытг – толкайте, стучите
Торжитг – площадь, рынок
Торжникъ – торговец, купец
Точило – яма с тисками для
выдавливания сока из винограда
Точию - только
Трбговати - нуждаться
Трпгтгнь – трепещущий,
дрожавший от испуга
Трптигю, трптиг – в третий раз
Трикраты, трити – три раза
военачальник
Тристатъ – военачальник
Триудъ – церковная
богослужбная книга, которая
содержит в себе каноны,
состоящие из трёх песней.
Разделяется на постную и
цветную
Тронгднь - песнь в честь
Пресвятой Троицы
Тропаръ - священная песнь, в
которой в кратких словах
выражается сущность праздника
Трисъ – землетрясение, буря
Трыти – тереть; **ттрыюг** -
старательно
Ту – тут, там
Туга – печаль, скорбь, уныние
Тукъ – жир, сало, тучность
Тунг – даром, напрасно
Тманіг - поспешность
Тма, тмы – ни с чем
Тмжг - поэтому
Тмжг рбо - итак
Т#жатгль – делатель, работник

Тумпань – музыкальный инструмент, род бубна

Оу

Оуа – оскорбительное междометие, выражающее насмешку
Оуглѣвати – тонуть, вязнуть
Оугобзити – обогатить, умножить
Оугобзитис# - обогатиться, сделаться плодородным
Оугонзати – убежать, ускользнуть
Оуготовати - приготовить
Оудица - удочка
Оудобѣг – удобнее, легче
Оудоліг, оудоль – долина, дол
Оудь - член
Оужа – 1) верёвка, цепь; 2) толпа
Оужикъ - родственник
Оуза – цепь, оковы
Оузилиг – темница, тюрьма
Оузрѣти - увидеть
Оукоснити - замедлить
Оукрой – повязка, пелена, которой обвивалось тело умершего
Оумгртвиг - смерть
Оумгть – помёт, сор
Оунд – лучше; **оуншій** - лучший
Оунзати – вонзаться, втыкаться
Оуничжити – уничтожить, презирать
Оупитанный - откормленный
Оуповати - надеяться
Оупокоити - успокоить
Оуранити – вставать рано утром или пойти куда-нибудь рано

Оусмарь – кожевник, скорняк
Оусмгнь - кожаный
Оусопшій - умерший
Оуспгнig – смерть, кончина
Оуста, оустнѣ – уста, рот, губы
Оушкнити - отсечь
Оутолити - утишить
Оутргнввати – 1) рано вставать; 2) совершать утреннюю молитву
Оушир#ти - расширять, делать широким
Оутгдрити – оказать милость
Оу#звл#ти - причинять язву, рану

Ф

Фарисѣй – член фарисейской секты, принимавшей, кроме закона Моисея, множество преданий. Фарисеи отличались внешним благочестием и старались делать добро напоказ
Фгльнѣ – риза священника
Фіаль – чаша, сосуд
Фінікъ, фінікъ – плодовое дерево, род пальмы

Х

Халига – забор, закоулок, захолустье
Харті# - бумага, пергамент
Хгривімъ – Ангельский чин
Хігвнѣ – нижняя одежда у евреев, рубашка
Хламѣда – царская верхняя одежда, плащ
Хоригвь – священное знамя
Храмина – дом, жилище
Христось (хртось) – помазанник. Имя Спасителя
Хидогъ – мудрый, искусный

Хидородный – незнатный, низкого происхождения

Ц

Цата – динарий (монета)

Црковъ (црковъ) – 1) собрание верующих в Бога; 2) храм

Цѣвница – музыкальный инструмент, флейта

Цѣлити – исцелять, излечивать

Цѣль - здоровый

Цѣлованіг – 1) поцелуй; 2) приветствие

Цѣловати – 1) целовать; 2) приветствовать

Ч

Чадѡ - дитя

Чары - волшебство

Чач#ти - ожидать

Чач#ніг - ожидание

Чванъ – кувшин, жбан

Чгло - лоб

Чгловѣчь - человеческий

Чгл#дь - домашняя прислуга

Чдрвлдннй – тёмно-красный

Чдрмноватис#, чдрмнѣтис# - краснеть

Чдрничіг – лесные смоквы

Чдртогъ – спальня, покой

Чдсати - собирать

Чдсв - чего

Чдсти - читать

Чдтвдрицгю - вчетверо

Чинити – делать, составлять

Чинъ – порядок, устав

Члдновнй - челюсти

Чргда - очередь

Чтилиг – идол, кумир

Чи"ти – чуютъ, чувствовать

Чихъ – я почувствовал

Ш

Шатаніг – возмущение, мятеж

Швднъ - сшитый

Шдпотникъ - клеветник

Ширшій – широчайший, более широкий

Шйца – левая рука

М

Мдрити – миловать, награждать

Мдрота - милость

Ю

Ю - её, **южг** - которую

Юдоль – долина, ровное низменное место

ЮдУ, юдижг - где

Южикъ - родственник

Южика - родственница

Южскій - южный

Юзы – оковы, цепи

ГЮндць – молодой бык

Юница – молодая корова, тёлка

Юнота – отрок от 7 до 15 лет

Юродивый – глупый, неразумный

ІА

" **вн** – явно, известно

" **годичина** - смоковница

" **дь** – еда, пища

" **дца** - обжора

" **зва** - рана

" **звина** - нора

" **зыкъ** - народ

"z# - язва, болезнь

"kw – как, что, ибо

"кожд – так как, так что, как,
когда

"ковый – каковой, какой

"цѣмь – каким бы ни

"ргмь – иго, бремя, тяжесть

"рый – сердитый, гневливый

"сти - есть

"ти – взять

Ј

Јаломъ – священная песнь

Јалтирь – 1) музыкальный
инструмент; 2) книга священных
песней, составленная царём
Давидом

Ғ

GFvміамъ – ладан, каждение

V

Vпакои – песнь, которую должны
слушать с особенным вниманием

Vпать – начальник области,
сатрап

Vпостась – лицо, особа

Vссвпъ – растение с голубыми
цветами, употреблявшееся для
кропления жертвенной кровью
(кропило)